# Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:38

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś rolnicy zobaczywszy syna powiedzieli w sobie ten jest dziedzic chodźcie zabilibyśmy go i zatrzymalibyśmy dziedzictwo jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rolnicy zaś zobaczyli syna i powiedzieli sobie: To jest dziedzic!* Dalej, zabijmy go,** a posiądziemy jego dziedzictwo.[1)2)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś rolnicy, zobaczywszy syna, rzekli w sobie: Ten jest dziedzicem. Chodźcież, zabijmy go i miejmy dziedzictwo jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś rolnicy zobaczywszy syna powiedzieli w sobie ten jest dziedzic chodźcie zabilibyśmy go i zatrzymalibyśmy dziedzictwo jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale gdy rolnicy go zobaczyli, uradzili wspólnie: To jest dziedzic! Chodźmy, zabijmy go! Wtedy przejmiemy jego dziedzictwo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz rolnicy, gdy zobaczyli syna, mówili między sobą: To jest dziedzic. Chodźmy, zabijmy go, a posiądziemy jego dziedzictwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz winiarze, ujrzawszy onego syna, rzekli między sobą: Tenci jest dziedzic; pójdźcie, zabijmy go, a otrzymamy dziedzictwo jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oracze ujźrzawszy syna, mówili między sobą: Ten ci jest dziedzic, pódźcie, zabijmy go, a będziem mieć dziedzictwo jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz rolnicy, zobaczywszy syna, mówili do siebie: To jest dziedzic; chodźcie, zabijmy go, a posiądziemy jego dziedzictwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale gdy wieśniacy ujrzeli syna, mówili między sobą: To jest dziedzic; nuże, zabijmy go, a posiądziemy dziedzictwo jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rolnicy jednak, gdy zobaczyli syna, powiedzieli sobie: To jest dziedzic. Chodźmy, zabijmy go, a posiądziemy jego dziedzictwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jednak kiedy rolnicy zobaczyli syna, powiedzieli: «To jest dziedzic! Chodźcie, zabijmy go, a jego posiadłość nam się dostanie». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jednak rolnicy, gdy zobaczyli syna, powiedzieli sobie: To jest dziedzic. Chodźcie, zabijmy go i obejmijmy jego majątek. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy dzierżawcy zobaczyli, że on nachodzi, powiedzieli sobie: To syn właściciela; chodźcie, zabijemy go, a jego posiadłość przypadnie nam! |

[1)] <x>230 2:8</x>; <x>650 1:2</x>
[2)] <x>470 12:14</x>; <x>470 26:3-4</x>; <x>470 27:1</x>; <x>500 11:53</x>

| | | | |
|---|---|---|---|
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A rolnicy zobaczywszy syna powiedzieli do siebie: To jest dziedzic, chodźmy, zabijmy go, a zabierzemy jego dziedzictwo. - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Робітники ж, побачивши сина, заговорили між собою: цей - спадкоємець; ходімо убиймо його і матимемо його спадщину; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ci zaś rolnicy ujrzawszy syna rzekli w sobie samych: Ten właśnie jakościowo jest ten wiadomy dziedzic losowy; przyjdźcie tu, może odłączylibyśmy przez zabicie go i może otrzymalibyśmy losowe dziedzictwo jego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz hodowcy winorośli gdy zobaczyli syna, powiedzieli między sobą: Ten jest dziedzicem; chodźcie, zabijmy go, a posiądźmy jego dziedzictwo. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy jednak dzierżawcy ujrzeli syna, powiedzieli do siebie: "To dziedzic. Chodźcie, zabijmy go i zagarnijmy jego dziedzictwo!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ujrzawszy syna, hodowcy rzekli do siebie: ’To jest dziedzic; chodźmy, zabijmy go i zabierzmy jego dziedzictwo!’ |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz rolnicy, widząc nadchodzącego syna, powiedzieli sobie: „To ten, który ma przejąć winnicę. Zabijmy go, a winnica będzie nasza!”. |